



# **EARTH'S UTOPIA**

**TRANSLATION :**

**STRANGER ATARU**

**CLEANNER/TYPESETTER :**

**LAKSHYA-KUN**

**WEBSITE :**

**[WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC](http://WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC)**

# NO. 23: THE TRAVELING MARKET



Now that you mention it, I first bought a necklace for Jane with the money I saved as a guide in our remedial period.



TODAY, THE TRAVELING MARKET FROM A TOWN IN FAR AWAY KENYA, IS COMING AS IT DOES ONCE A YEAR.

2, 4, 6, 8, 10.

2, 4, 6, 8, 10.







OLD-MAN CHUBBITT, 78 YEARS OLD. HE GOES AROUND THE TOWNS OF AFRICA AND DOES CONVE- RICE WITH THEM.





EVEN  
SO,  
JANE  
FINDS  
ENJOY-  
MENT  
IN THE  
TRAVEL-  
ING  
MARK-  
ET.









A HALF-MONTH LATER...  
KENYA



# TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 23

## PAGE 52 :

(TN: JANE'S COUNTING HERE IS IN JAPANESE  
ACTUALLY A STRANGE EXPRESSION USED FOR  
COUNTING IN TWOS IN JAPANESE THAT GOES \*CHUU  
CHUU TAKO KAI NA\*; BUT I DECIDED TO JUST GET  
STRAIGHT AT IT)

## PAGE 53 :

(TN: I ENDED UP KEEPING HIS NAME AS \*CHUBETT\*  
SINCE IT APPEARS TO BE TIED TO A NAME, BUT  
SOMEHOW THE NAME ALSO SEEMS TO BE THE  
JAPANESE NAME FOR \*CHEW BAHIR\*, A FORMER SALT  
LAKE OF ETHIOPIA THAT HAS SINCE DRIED UP.)

## PAGE 54 :

(TN: A \*SALONPAS\* IS A LINE OF OVER-THE-COUNTER  
PAIN RELIEVER STUCK ON THE BODY TO RELIEVE PAIN)

(TN: A COUPLE OF NOTES REGARDING THE  
DESIGNERS MENTIONED HERE:

- YVES SAINT-LAURENT: A FAMOUS FRENCH FASHION  
DESIGNER NOTABLE AS INFLUENCING DESIGN OF THE  
20TH CENTURY, MAKING \*PRÊT-A-PORTER\* FASHION  
REPUTABLE.
- LOUIS VUITTON: ONE OF THE MOST FAMOUS FASHION  
HOUSES, EMERGING IN THE LATE 19TH CENTURY,  
ORIGINALLY SPECIALIZING IN HAND BAGS AND LATER  
IN VARIOUS ASPECTS OF FASHION)

## PAGE 58 :

(TN: A \*TOISHI\* IS A STONE THAT IS USED BY  
BLACKSMITHS FOR SHARPENING WEAPONRY LIKE  
KNIVES. INCIDENTALLY, \*TOISHI\* IS MERELY \*STONE\*  
IN JAPANESE)

BY : STRANGER ATARU

# TRANSLATOR'S VIEWS

TN: ITS TOUGH TO SAY WHETHER THIS WAS ONE OF MY BETTER TRANSLATIONS, BUT THE CHAPTER WAS A TAD TOUGHER WITH SOME OF THE EXPRESSIONS USED HERE. IT'S LIKE TOKUHIRO IS DOING ALL OF THIS TO PEEVE ME OFF...IT'S NOT REALLY WORKING BUT IT IS FRUSTRATING ME. CHUBETT IS RATHER STRANGE...BUT THEN AGAIN MOST OF THIS SERIES ARE AS SUCH SO THAT'S PAR FOR THE COURSE. I DO FIND IT WEIRD HE DOESN'T EVEN REALIZE THAT JANE ISN'T "SOME NEW WOMAN" BUT THE SAME ONE WHO HE MET PRIOR, BUT SO FEW DON'T REALIZE WHAT HAS HAPPENED TO HER SO MAYBE IT'S FOR THE BETTER...OR NOT. AT LEAST JANE DOES REALIZE THAT HE IS A JERK AND GETS RID OF HIM APPROPRIATELY, EVEN WITH MOST OF THEIR FUNDS GONE...BUT WHEN YOU LIVE IN THE JUNGLE, WHAT NEED DO YOU HAVE WITH MONEY WHEN YOU HAVE...WELL, EACH OTHER AND A LOT OF FRUIT?

**BY : STRANGER ATARU**